



DÉCOUVRIR LA LANGUE D'HOMÈRE

■ PRÉSENTATION SYNTHÉTIQUE DES ENJEUX ET DE LA DÉMARCHÉ

Cette fiche vise à familiariser les élèves avec l'alphabet grec et les éléments de culture et de civilisation antique hérités de la langue grecque au travers d'une série de courtes activités.

■ APPORTS DE CONNAISSANCE POUR LE PROFESSEUR

Le grec est la seule langue d'Europe qui soit parlée sans discontinuer depuis trois mille ans. Son alphabet est toujours le même que celui qui était en usage dans l'Antiquité.

Le grec est aujourd'hui la langue officielle de la Grèce et de Chypre, pays membres de l'Union européenne. Il est également parlé hors de ces deux nations par de nombreuses personnes qui, bien que vivant dans d'autres pays du monde, ont conservé un lien fort avec la Grèce ou Chypre. L'ensemble totalise environ 15 millions de personnes.

L'alphabet grec comporte 24 lettres, réparties en 17 consonnes et 7 voyelles. Voici un tableau présentant l'alphabet grec (les consonnes sont en lettres capitales) :

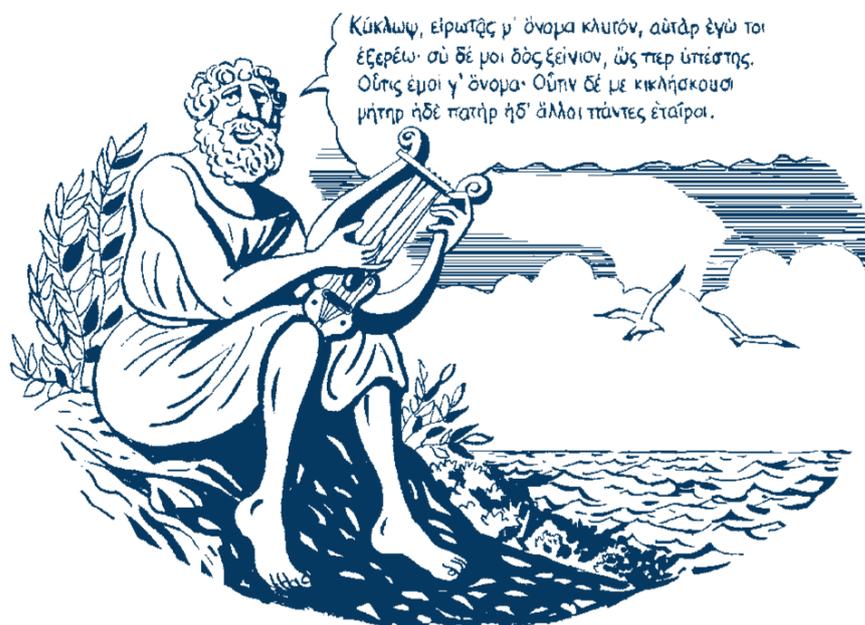
NOM	Maj.	Minuscules	Manuscrites	Prononciation comme dans	Caractères romains dérivés
Alpha	A	A	A α	A (comme dans <u>â</u> ne)	A
BETA	B	β (début de mot) -β (milieu de mot)	Β β β̄	B (comme dans <u>b</u> al)	B
GAMMA	Γ	Γ	Γ γ	G (dur, comme dans <u>g</u> omme)	C G
DELTA	Δ	Δ	Δ δ	D (comme dans <u>d</u> os)	D
Epsilon	E	E	E ε	É (comme dans <u>é</u> té)	E
ZETA	Z	Z	Z ζ	DZ (comme dans <u>z</u> eus)	Z
Eta	H	H	H η	È (comme dans <u>e</u> scargot)	H

THÉTA	Θ	θ	Θ θ	T (comme dans thé)	
Iota	Ι	ι	Ι ι	I (comme dans ibis)	I J
KAPPA	Κ	κ	Κ κ	K (comme dans képi)	K
LAMBDA	Λ	λ	Λ λ	L (comme dans lame)	L
MU	Μ	μ	Μ μ	M (comme dans mur)	M
NU	Ν	ν	Ν ν	N (comme dans nord)	N
Xi (Ksi)	Ξ	ξ	Ξ ξ	X (comme dans maxi)	X
Omicron	Ο	ο	Ο ο	O (ouvert, comme dans os)	O
Pi	Π	π	Π π	P (comme dans pas)	P
RHO	Ρ	ρ	Ρ ρ	R (comme dans rhume)	R
SIGMA	Σ	σ (début/milieu de mot) ς (fin de mot)	Σ σ ς	S (comme dans sot)	S
TAU	Τ	τ	Τ τ	T (comme dans tas)	T
Upsilon	Υ	υ	Υ υ	U (comme dans bu)	U V W Y
PHI	Φ	φ	Φ φ	PH, F (comme dans phare)	
CHI (Ki)	Χ	χ	Χ χ	KH (comme dans chaos)	
Psi	Ψ	ψ	Ψ ψ	PS (comme dans psychologue)	
Omega	Ω	ω	Ω ω	O (fermé, comme dans olive)	

Les mots grecs anciens commençant par une voyelle ou la consonne ρ (rho) comportaient également des signes appelés esprits. L'esprit peut être doux (´) ou rude (ˊ) ; l'esprit rude marque une aspiration initiale (le mot commençait par un [h] aspiré fortement), ce qui explique que les mots français dérivés des mots grecs avec esprit rude initial s'écrivent avec un *h* initial. Ainsi, le terme ἵππος (*hippos*, le cheval) a donné « hippique » ; en revanche, ἰδέα (*idea*) a donné « idée ».

■ PISTES DE MISE EN ŒUVRE

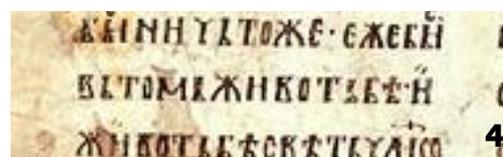
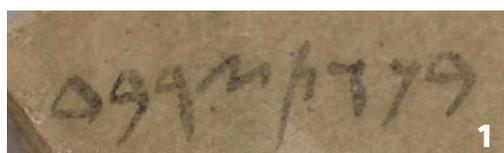
Le professeur peut engager la découverte de la langue grecque en s'appuyant sur l'illustration de Catel, figurant à la page 10 de *L'Odyssée* d'Homère.



Activités pour découvrir l'alphabet grec

Les activités ci-dessous permettent de familiariser les élèves avec la langue d'Homère : les solutions sont proposées en fin de document.

Activité 1 – « Ouvre l'œil ! » Une seule de ces écritures utilise l'alphabet grec. Laquelle ?



Sources de gauche à droite extraites de : *Idalion Phoenician archive 11* – *Scherbengericht* - *Inscription latine avec apex extrait* - *Miroslav's Gospel WDL2363* © *Wikimedia Commons*

Activité 2 – « Un peu d'ordre ! » Nomme les lettres ci-dessous et recopie-les dans la bonne case.

Ν - λ - δ - ω - ν - Α - Σ - σ - Δ - Η - Λ - η - Ω - Μ - μ - α

Majuscules	Minuscules

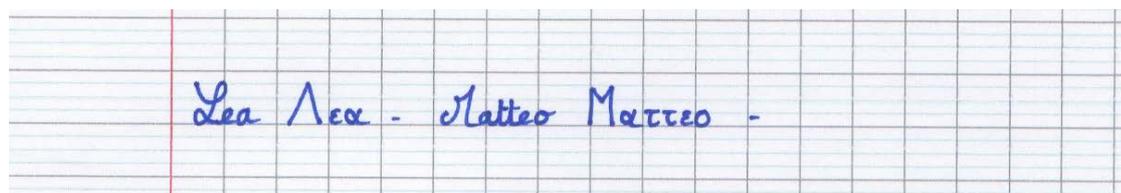
Activité 3 – « La bonne paire ! » Dans chaque tableau, relie les mots écrits en grec à leur traduction française. N'oublie pas : si l'esprit est rude, le mot français est transcrit avec un « h » à l'initiale !

ἄρμονια	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	typhon
βαρβαρος	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	théâtre
διαλογος	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	harmonie
τυφων	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	barbare
θεατρον	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	dialogue
μαθηματικα	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	mathématiques

Activité 4 – « Qui est-ce ? » Les noms de ces personnages de l’Odyssée sont écrits en grec. Sauras-tu les reconnaître et les écrire en français ?

Ζεύς =	Κίρκη =
Ἀθηνᾶ =	Ποσειδῶν =
Τηλέμαχος =	Πηνελόπεια =

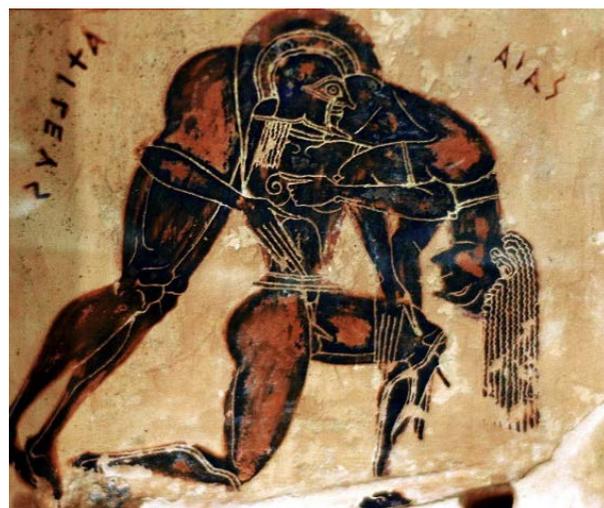
Activité 5 – « Écris en grec ! » Amuse-toi à écrire ton prénom en grec, ainsi que les prénoms de tes amis ou des membres de ta famille.



Activité 6 – Complète ces phrases avec des noms de lettres grecques.

- L’expression française « ne pas bouger d’un » signifie ne pas modifier le plus petit détail.
- L’expression française « une personne » désigne un individu moyen, quelconque, comme la place de cette lettre grecque dans l’alphabet !
- En zoologie, l’individu mâle qui domine une meute (de chiens ou de loups par exemple) est appelé le mâle
- Pour évoquer la forme triangulaire de l’embouchure d’un fleuve comme le Nil ou le Rhône, on parle de son

Activité 7 – Un peu d’épigraphie...



Le grec n’a pas toujours été écrit de gauche à droite. Il a pu être écrit de droite à gauche, ou même en changeant de sens d’une ligne à l’autre, comme un bœuf au labour ! Sur les céramiques, les prénoms sont parfois écrits dans le sens du regard des personnages.

Sur celle-ci, tu peux lire les noms de deux héros de la guerre de Troie, qui furent les deux plus valeureux guerriers dans le camp grec : celui du centre, coiffé d’un casque, est connu pour sa grande taille et sa valeur au combat. Il porte le corps

du deuxième, tué par Pâris d’une flèche au talon. Attention, le nom de gauche est écrit de droite à gauche et le nom de droite est écrit de gauche à droite. Sauras-tu lire leurs noms ?

Cratère à figures noires, Attique, 575-565 avant J.-C., © Wikimedia Commons

Ce sont _____ **ET** _____

Pour aller plus loin



En classe de 6^e, le programme d'histoire aborde les premiers chrétiens dans l'Empire romain (thème 3).

Sais-tu pourquoi les premiers chrétiens avaient pour symboles les cinq lettres grecques ΙΧΘΥΣ et le dessin d'un poisson ?

Peux-tu nommer ces lettres ΙΧΘΥΣ ? Attention, la dernière lettre (Σ) a ici une forme en lune particulière.

Source : extrait de [Stele Licinia Amias Terme 67646](#) © Wikimedia Commons

Découvrir les emprunts du français à la langue d'Homère

Les activités proposées permettent aux élèves d'enrichir leur lexique et d'employer le vocabulaire acquis en contexte.

Le quizz des expressions grecques

- 1) Succomber au chant des Sirènes, c'est :
 - a) écouter de la musique douce
 - b) tomber à l'eau
 - c) céder à la tentation
- 2) Vivre une odyssee, c'est :
 - a) vivre un long périple
 - b) faire un voyage en bateau
 - c) lire un gros livre passionnant
- 3) Tomber de Charybde en Scylla, c'est :
 - a) aller de catastrophe en catastrophe
 - b) faire naufrage
 - c) perdre par inattention.
- 4) Jouer les Cassandre, c'est :
 - a) incarner un personnage féminin au théâtre
 - b) jouer à un jeu de société
 - c) prédire des malheurs
- 5) Une pomme de discorde, c'est :
 - a) un instrument de musique
 - b) un sujet de désaccord
 - c) un fruit réservé aux dieux
- 6) Avoir un talon d'Achille, c'est :
 - a) avoir un point faible
 - b) avoir un point fort
 - c) avoir une tendinite à la cheville
- 7) Une toile de Pénélope, c'est :
 - a) un travail interminable
 - b) une belle robe
 - c) un voile sombre
- 8) Un cheval de Troie, c'est :
 - a) un jouet en bois
 - b) le nom d'une race de chevaux
 - c) un programme informatique qui s'introduit dans l'ordinateur et détruit ses données
- 9) Avoir une voix de Stentor, c'est :
 - a) avoir une voix rauque
 - b) avoir une voix puissante et sonore
 - c) avoir une voix stridente et perçante
- 10) Avoir un Mentor, c'est :
 - a) avoir un guide, un conseiller sage
 - b) avoir un mental d'acier
 - c) avoir tendance à mentir

« Qui suis-je ? »

Chacun de ces personnages ou monstres de la mythologie est devenu aujourd'hui un nom commun.

Remets les lettres dans l'ordre pour trouver qui se cache derrière ces définitions.

Monstrueux chien à trois têtes, je gardais la porte des Enfers et ne laissais aucune âme en ressortir ! Me remonter à la surface fut l'une des épreuves d'Heraklès. Aujourd'hui, je désigne un gardien sévère et inflexible. Je suis...	CREÈEBR _____
J'étais le valet du roi Amphitryon. Le dieu Hermès prit mon apparence pour aider Zeus à séduire la reine, tandis qu'il se métamorphosait lui-même en Amphitryon. Je désigne de nos jours une personne qui ressemble à s'y méprendre à une autre. Je suis...	SOIES _____
Autrefois monstre hybride à corps d'oiseau et tête de femme, divinité des tempêtes chez Homère, j'étais responsable avec mes deux sœurs d'enlèvements d'enfants. Dans la langue actuelle, je désigne une femme peu aimable. Je suis...	PHARIE _____
Ami de confiance d'Ulysse, je fus chargé de l'éducation de son fils Télémaque. Je désigne aujourd'hui un conseiller sage et expérimenté. Je suis...	TRENOM _____

« Retrouve l'adjectif ! »

Ajoute un suffixe à chaque nom propre en gras pour retrouver l'adjectif qui correspond à chacune des définitions suivantes.

a) rester pétrifié et sans voix, comme si on avait vu le monstre Méduse	être médu.....
b) une personne aussi en colère que l'étaient les Furies vengeresses	une personne
c) une peur aussi forte que si l'on avait vu Pan , dieu mi-homme mi-bouc d'une laideur repoussante	une peur
d) une force aussi grande que celle d' Hercule	une force
e) un calme digne d'un dieu de l' Olympe	un calme
f) un combat d'une grande intensité, tel que les décrit Homère dans ses œuvres	un combat
g) un projet aussi irréaliste que de trouver la monstrueuse Chimère	un projet

Les mots manquants

Complète les phrases grâce aux mots ci-dessous, tous issus de noms mythologiques :

typhon – minerve – atlas – méduse – talon d'Achille – flûte de Pan – cheval de Troie

- Ma mère vient de subir une piqûre de alors qu'elle était au bord du rivage.
- Un..... vient de dévaster les côtes, faisant des dégâts considérables.
- En Amérique du Sud, on apprend très jeune à jouer de la

- Après son accident, Aminata a dû porter une..... autour du cou pendant quinze jours.
- Pour repérer facilement un pays ou une ville, mon père consulte toujours son ancien géographique.
- L'ordinateur a été infiltré par un très malveillant qui a effacé plusieurs de ses données.
- Matteo se blesse toujours au genou droit : c'est son

Solutions des activités sur l'alphabet grec

Activité 1 – « Ouvre l'œil »

La bonne réponse est l'image 2 : tu peux lire les noms «Kimon Miltiado». Il s'agit d'un *ostrakon* ou tesson d'ostracisme, sorte de bulletin de vote par lequel on pouvait bannir un citoyen dans certaines cités grecques, dont Athènes. Pour information, l'image 1 est en alphabet phénicien et l'image 3 en alphabet latin. L'image 4 est en alphabet cyrillique, qui provient de l'alphabet grec, et est toujours utilisé dans certaines langues slaves comme le russe.

Activité 2 – « Un peu d'ordre ! »

Majuscules	Minuscules
N - A - Σ - Δ - Η - Λ - Ω - Μ	λ - δ - ω - ν - - σ - - η - - μ - α
<i>nu - alpha - sigma - delta - êta - lambda - omega - mu</i>	<i>lambda - delta - omega - nu - sigma - êta - mu - alpha</i>

Activité 3 – « La bonne paire ! »

ἄρμονια / harmonie - βαρβαρος / barbare – διάλογος / dialogue – τυφών / typhon - θεατρον / théâtre – μαθηματικος / mathématiques

Activité 4 – « Qui est-ce ? »

Ζεύς = Zeus	Κίρκη = Circé
Ἀθηνᾶ = Athéna	Ποσειδῶν = Poséidon
Τηλέμαχος = Télémaque	Πηνελόπεια = Pénélope

Activité 6 – Complète ces phrases

- a) iota – b) lambda – c) Alpha – d) delta

Activité 7 – Un peu d'épigraphie...

Il s'agit d'**Achille** à gauche (ΑΧΙΛΛΕΥΣ ou Ἀχιλλεύς / Akhilleús) et d'**Ajax** à droite (ΑΙΑΣ ou Αἴας / Aias).

Réponse du « Pour aller plus loin » :



L'inscription provient de la stèle funéraire de Licinia Amias retrouvée à Rome et datée du III^e siècle de notre ère.

Persécutés dans leur foi par les Romains qui cherchaient à étouffer cette nouvelle religion monothéiste reniant les cultes polythéistes alors en vigueur, les premiers chrétiens utilisaient le dessin d'un poisson et l'acronyme ΙΧΘΥΣ pour se reconnaître de manière discrète entre eux. Le nom ιχθύς signifie en grec « poisson » mais ces cinq lettres forment aussi un acronyme, c'est-à-

dire un mot formé par les premières lettres de plusieurs mots, en l'occurrence Ἰησοῦς Χριστός Θεοῦ Υἱός Σωτήρ (Jésus-Christ, fils de Dieu, [notre] sauveur).

Source : Stele Licinia Amias Terme 67646 © Wikimedia Commons

Solution des activités sur les expressions grecques

Le quiz des expressions grecques

1. Succomber au chant des Sirènes, c'est : **céder à la tentation.**
2. Vivre une odyssée, c'est : **vivre un long périple.**
3. Tomber de Charybde en Scylla, c'est : **aller de catastrophe en catastrophe.**
4. Jouer les Cassandra c'est : **prédire des malheurs.**
5. Une pomme de discorde c'est : **un sujet de désaccord.**
6. Avoir un talon d'Achille c'est : **avoir un point faible.**
7. Une toile de Pénélope c'est : **un travail interminable.**
8. Un cheval de Troie c'est : **un programme informatique qui s'introduit dans l'ordinateur et détruit ses données.**
9. Avoir une voix de Stentor c'est : **avoir une voix puissante et sonore.**
10. Avoir un Mentor c'est : **avoir un guide, un conseiller sage.**

« Qui suis-je ? »

- 1) **CERBÈRE** 2) **SOSIE** 3) **HARPIE** 4) **MENTOR**

Retrouve l'adjectif !

être **médusé** b) une personne **furieuse** c) une peur **panique** d) une force **herculéenne** e) un calme **olympien** f) un combat **homérique** g) un projet **chimérique**

Les mots manquants

- a) Ma mère vient de subir une piqûre de **méduse** alors qu'elle était au bord du rivage.
- b) Un **typhon** vient de dévaster les côtes, faisant des dégâts considérables.

- c) En Amérique du Sud, on apprend très jeune à jouer de la **flûte de Pan**.
- d) Après son accident, Aminata a dû porter une **minerve** autour du cou pendant quinze jours.
- e) Pour repérer facilement un pays ou une ville, mon père consulte toujours son ancien **atlas** géographique.
- f) L'ordinateur a été infiltré par un **cheval de Troie** très malveillant qui a effacé plusieurs de ses données.
- g) Matteo se blesse toujours au genou droit : c'est son **talon d'Achille**.